

诗篇第八十篇译文对照

【诗八十1】

〔**和合本**〕「领约瑟如领羊群之以色列的牧者啊，求你留心听！坐在二基路伯上的啊，求你发出光来！」

〔**吕振中译**〕「（一首诗，亚萨的见证，属于指挥集，调用「百合花」。）那牧养以色列者，那领约瑟如羊群的阿，侧耳听哦！坐在两个基路伯上的阿，求你射发光辉」

〔**新译本**〕「（亚萨的诗，交给诗班长，调用“见证的花”。）以色列的牧者啊！带领约瑟好像带领羊群的啊！求你留心听；坐在基路伯上面的啊！求你显出荣光。」

〔**现代译本**〕「以色列的牧者啊，求你垂听我们；群羊的领袖啊，求你聆听。坐在基路伯宝座上的主啊，」

〔**当代译本**〕「以色列的牧者、坐在二个基路伯之上的主啊，求你侧耳垂听我的恳求，显示你的光辉。」

〔**文理本**〕「（亚萨之诗使伶长歌之调用百合花之证）引约瑟如群羊、以色列之牧者欤、尚其倾听、坐基路伯上者、着其辉光兮、」

〔**思高译本**〕「（阿撒夫的诗歌，交与乐官。调寄「见证的百合。」）以色列的牧养者，恳求你留心细听，你率领若瑟的子孙有如率领羊群。坐于革鲁宾之上者，求你大显光荣。」

〔**牧灵译本**〕「（阿撒夫的诗歌，交与乐官，曲调取“见证的百合。”）以色列的牧人，求你俯听，你引领若瑟的子孙，如领羊群。坐于革鲁宾之上者，显扬荣光，」

【诗八十2】

〔**和合本**〕「在以法莲、便雅悯、玛拿西前面，施展你的大能，来救我们。」

〔**吕振中译**〕「在以法莲便雅悯玛拿西前面，奋发你的大能，来拯救我们哦。」

〔**新译本**〕「在以法莲、便雅悯和玛拿西面前，求你施展你的大能，前来拯救我们。」

〔**现代译本**〕「在以法莲、便雅悯、玛拿西面前，求你彰显你的大能！求你来救我们！」

〔**当代译本**〕「求你向以法莲、便雅悯和玛拿西施展你的大能，求你来拯救我们。」

〔**文理本**〕「在以法莲便雅悯玛拿西前、其奋尔力、来救我兮、」

〔**思高译本**〕「于厄弗辣因、本雅明和默纳协之中；求你发显你的威能，快来作我们的救星！」

〔**牧灵译本**〕「求你在厄弗辣因，本雅明和默纳协面前施展你的威能，前来救赎我们。」

【诗八十3】

〔**和合本**〕「神啊，求你使我们回转，使你的脸发光，我们便要得救。」

〔**吕振中译**〕「神阿，使我们复兴哦！让你的圣容发光，使我们得救哦！」

〔**新译本**〕「神啊，求你使我们复兴！愿你的脸光照我们，我们就可以得救。」

〔现代译本〕「神啊，求你复兴我们！求你显示慈爱，我们就能得救！」

〔当代译本〕「神啊，求你复兴我们，用你的脸光照耀我们，拯救我们。」

〔文理本〕「神欤、使我回转、显尔容光、我则获救兮、」

〔思高译本〕「天主，求你使我们能以复兴，显示你的慈颜，好拯救我们。」

〔牧灵译本〕「天主，求你复兴我们，显示你的慈容，使我们得救，」

【诗八十四】

〔和合本〕「耶和華萬軍之神啊，你向你百姓的禱告發怒，要到幾時呢？」

〔吕振中译〕「萬軍之永恒主神阿，你向你人民的冒烟发怒要到几时呢？」

〔新译本〕「耶和華萬軍之神啊！你因你子民的禱告發怒，要到幾時呢？」

〔现代译本〕「主神—萬軍的統帥啊，你不滿你子民的禱告要到幾時呢？」

〔当代译本〕「萬軍的主神啊，你發怒、不聽我們的禱告，要到幾時呢？」

〔文理本〕「神欤、使我回转、显尔容光、我则获救兮、」

〔思高译本〕「天主，求你使我们能以复兴，显示你的慈颜，好拯救我们。」

〔牧灵译本〕「萬軍的上主，你对向你祈禱的百姓發怒要到何時呢？」

【诗八十五】

〔和合本〕「你以眼淚當食物給他們吃，又多量出眼淚給他們喝。」

〔吕振中译〕「你使他們流眼淚當食物吃，使他們流滿升斗的眼淚喝。」

〔新译本〕「你使他們以眼淚當餅吃，使他們喝滿杯的淚水。」

〔现代译本〕「你使我們拿眼淚當飯吃，給我們喝一大杯眼淚。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 你使我們終日以淚洗面，以憂愁果腹，又使我們成為鄰國的笑柄；他們都聚集哂笑。」

〔文理本〕「爾以淚為糧而食之、以巨量之淚飲之兮、」

〔思高译本〕「你給他們吃的是含淚的食物，你用汪汪淚水，作他們的飲料。」

〔牧灵译本〕「你將悲傷作食糧餵養他們，又以淚水給他們當飲料。」

【诗八十六】

〔和合本〕「你使鄰邦因我們紛爭，我們的仇敵彼此戲笑。」

〔吕振中译〕「你使我們做鄰國搖頭（传统：分爭）的對象；我們的仇敵嗤笑着我們（传统：他們中間）。」

〔新译本〕「你使我們的鄰國因我們紛爭，我們的仇敵也讖笑我們。」

〔现代译本〕「你讓鄰國在我們的領土上爭戰；我們的仇敵任意愚弄我們。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 你使我們終日以淚洗面，以憂愁果腹，又使我們成為鄰國的笑柄；他們都聚集哂笑。」

〔文理本〕「使邻邦为我而争、我敌相笑兮、」

〔思高译本〕「你使我们四邻因我们而争吵，你让我们的仇人向我们嘲笑。」

〔牧灵译本〕「你使邻人羞辱我们，又令我们成为仇敌的笑料。」

【诗八十七】

〔和合本〕「万军之神啊，求你使我们回转，使你的脸发光，我们便要得救。」

〔吕振中译〕「万军之神阿，使我们复兴哦！让你的圣容发光，使我们得救哦！」

〔新译本〕「万军的神啊！求你使我们复兴；愿你的脸光照我们，我们就可以得救。」

〔现代译本〕「神—万军的统帅啊，求你复兴我们；求你显示慈爱，我们就能得救！」

〔当代译本〕「万军的主神啊，求你复兴我们，以你的脸光照耀我们，惟有这样我们才得拯救。」

〔文理本〕「万军之神坎、使我回转、显尔容光、我则获救兮、」

〔思高译本〕「万军的天主，求你复兴我们，显示你的慈颜，好拯救我们。」

〔牧灵译本〕「万军的天主，求你复兴我们，显示你的慈容，使我们得救。」

【诗八十八】

〔和合本〕「你从埃及挪出一棵葡萄树，赶出外邦人，把这树栽上。」

〔吕振中译〕「你从埃及移出一棵葡萄树，将外国人赶出，把这树栽上。」

〔新译本〕「你从埃及带走一棵葡萄树，你赶出外族人，把这树栽上。」

〔现代译本〕「你从埃及带出来一棵葡萄树；你赶走异族，把这树栽上。」

〔当代译本〕「你视我们如一棵幼嫩的葡萄树，把我们带出埃及，又赶走不信奉你的外族人，把我们栽种起来。」

〔文理本〕「昔尔携葡萄出埃及、逐异邦而植之、」

〔思高译本〕「你从埃及移来一棵葡萄树，你把异民赶走，而种植这树。」

〔牧灵译本〕「你从埃及带来一棵葡萄树，你将异邦赶走，把它栽种在他们的地上。」

【诗八十九】

〔和合本〕「你在这树根前预备了地方，它就深深扎根，爬满了地。」

〔吕振中译〕「你为它开垦了地土，它深深扎根，满地蔓延。」

〔新译本〕「你为它预备了地土，它就深深扎根，充满全地。」

〔现代译本〕「你为它开垦了一片土地，它的根深深扎入，且蔓延全地。」

〔当代译本〕「你开垦土地，翻松泥土，我们就深深扎根，伸展到全地去。」

〔文理本〕「为之四周备地、蟠根甚深、蔓延遍地兮、」

〔思高译本〕「给这树准备了肥沃土质，这树深深扎根，满布大地。」

〔牧灵译本〕「在你清理的土地上，这树深深扎根，满布大地，」

【诗八十 10】

〔和合本〕「它的影子遮满了山，枝子好像佳美的香柏树。」

〔吕振中译〕「它的荫影遮满了群山；它的枝条盖上了高大〔同词：神〕的香柏树。」

〔新译本〕「它的荫影遮盖了群山，它的枝条遮盖了高大的香柏树。」

〔现代译本〕「它的荫影遮盖了群山；它的枝条遮盖了高大的香柏树。」

〔当代译本〕「我们像高大的杉树枝叶茂盛，足以遮蔽群山。」

〔文理本〕「其影蔽山、其枝如神之香柏兮、」

〔思高译本〕「他的荫影遮蔽着群山峻岭，它的枝干与苍天松柏相等；」

〔牧灵译本〕「它的阴影遮蔽了群山，它的嫩枝超越了参天的香柏，」

【诗八十 11】

〔和合本〕「它发出枝子，长到大海；发出蔓子，延到大河。」

〔吕振中译〕「它发出枝子到大海，伸出幼枝到大河。」

〔新译本〕「它的枝条伸展，直到大海；它的幼苗，直到大河。」

〔现代译本〕「树枝伸展到地中海；树根延展到幼发拉底河畔。」

〔当代译本〕「我们的枝条从地中海伸展到幼发拉底河一带。」

〔文理本〕「枝延及海、条至大河兮、」

〔思高译本〕「它的枝蔓伸展到海涯、它的根苗绵延到河坝。」

〔牧灵译本〕「它的蔓藤伸展至海洋，它的根苗绵延到大河。」

【诗八十 12】

〔和合本〕「你为何拆毁这树的篱笆，任凭一切过路的人摘取？」

〔吕振中译〕「你为甚么拆坏它的围墙，任凭过路人都摘取它呢？」

〔新译本〕「你为甚么拆毁它的篱笆，任由所有过路的人采摘呢？」

〔现代译本〕「你为甚么拆掉它的篱笆，任凭过路人偷摘它的葡萄？」

〔当代译本〕「可是，你为甚么要毁坏了我们的篱笆，叫我们失掉保障呢？」

〔文理本〕「尔何毁其垣、任路人摘之、」

〔思高译本〕「你为何折毁了它的篱笆，任凭过路的人去砍伐，」

〔牧灵译本〕「你为何拆毁它的篱墙，听凭过路之人摘取它的果实？」

【诗八十 13】

〔和合本〕「林中出来的野猪把它糟踏；野地的走兽拿它当食物。」

〔吕振中译〕「森林中出来的野猪把它糟蹋；田野间的走兽随便吃它。」

〔新译本〕「从树林中出来的野猪践踏它，田野的走兽把它吃了。」

〔现代译本〕「使林中的野猪来蹂躏它？荒山的野兽来吞吃它？」

〔当代译本〕「林中的野猪环伺在我们周围，野兽要来吞吃我们。」

〔文理本〕「林彘毁之、野兽啣之兮、」

〔思高译本〕「使森林的野猪去践踏，使田间的野兽去吃它？」

〔牧灵译本〕「让林中的野兽随意践踏，任田间的牲畜食它为生。」

【诗八十 14】

〔和合本〕「万军之神啊，求你回转，从天上垂看，眷顾这葡萄树，」

〔吕振中译〕「万军之神阿，求你回心转意，从天上察看而看着，眷顾这葡萄树，」

〔新译本〕「万军的神啊！求你回心转意，从天上垂看鉴察，眷顾这葡萄树，」

〔现代译本〕「神—万军的统帅啊，求你回心转意！从天上俯视我们，拯救你的子民！」

〔当代译本〕「万军的主神啊，我们恳求你回来看顾我们。求你在天上观看我们的景况，下来照顾你的葡萄树，」

〔文理本〕「万军之神坎、求尔回转、自天垂鉴、眷顾此树兮、」

〔思高译本〕「万军的天主，求你领我们回去，求你从高天之上垂视而怜恤！」

〔牧灵译本〕「万军的天主，求你再次回转，从天上垂看眷顾这棵葡萄树，」

【诗八十 15】

〔和合本〕「保护你右手所栽的和为你自己所坚固的枝子。」

〔吕振中译〕「你右手所栽植的树干、和你为自己所培养到壮大的儿子。」

〔新译本〕「眷顾你右手栽种的根，和你为自己培育的儿子。」

〔现代译本〕「求你来照顾你亲自种植的葡萄树，就是你培养得这么茁壮的幼树！」

〔当代译本〕「保护你自己所栽种的，就是你自己所养育的孩子。」

〔文理本〕「保尔右手所植之株、为己所固之枝兮、」

〔思高译本〕「求你常看顾这葡萄树，和你右手种植的园圃，保护你所培养的小树。」

〔牧灵译本〕「保护你右手栽种的苗木。」

【诗八十 16】

〔和合本〕「这树已经被火焚烧，被刀砍伐；他们因你脸上的怒容就灭亡了。」

〔吕振中译〕「这树已被火烧，被刀割；愿敌人因你脸上的叱责而灭亡。」

〔新译本〕「这树已被火烧，被砍下；他们因你脸上的怒容灭亡。」

〔现代译本〕「我们的仇敌砍下了这树，把它焚烧了；求你向他们发怒，消灭他们！」

〔当代译本〕「我们被敌人砍下焚烧，愿他们被你的愤怒吞灭。」

〔文理本〕「今则被焚见伐、因尔怒容之责、至于灭亡兮、」

〔思高译本〕「愿那放火焚烧它，砍伐它的人，因懾于你怒容的威吓而沈沦。」

〔牧灵译本〕「愿放火焚烧它的人，因你的叱喝而灭亡，」

【诗八十 17】

〔和合本〕「愿你的手扶持你右边的人，就是你为自己所坚固的人子。」

〔吕振中译〕「愿你的手护庇你右边的人，你为自己所培养到壮大的人子。」

〔新译本〕「愿你的手护庇你右边的人，就是你为自己培育的人。」

〔现代译本〕「求你庇护你所坚立的国家，保护你自己所拣选的子民。」

〔当代译本〕「求你坚固你所爱的人，就是你所拣选的儿子。」

〔文理本〕「尔之右手所成全、为己所固之人子、愿尔扶之以手兮、」

〔思高译本〕「愿你右手扶持你右边的人。并扶助为你所坚固的子民！」

〔牧灵译本〕「愿你的手扶持你右边的人，扶助为你自己坚固的子民。」

【诗八十 18】

〔和合本〕「这样，我们便不退后离开你；求你救活我们，我们就要求告你的名。」

〔吕振中译〕「那我们便不退后而离开你；救活我们，让我们呼求你的名哦。」

〔新译本〕「这样，我们就不退后离开你；求你救活我们，我们就要求告你的名。」

〔现代译本〕「我们绝对不再背离你；让我们存活，我们就颂赞你。」

〔当代译本〕「我们不再离弃你，求你复兴我们，我们必定信靠你。」

〔文理本〕「我则不违离尔、求尔苏我、我则呼吁尔名兮、」

〔思高译本〕「从此，我们再也不愿意离开你，赐我们生存，为能传扬你名。」

〔牧灵译本〕「这样，我们将永不离开你，赐我们生命吧，我们将呼求你的名。」

【诗八十 19】

〔和合本〕「耶和华万军之神啊，求你使我们回转，使你的脸发光，我们便要得救。」

〔吕振中译〕「万军之永恒主神阿，使我们复兴哦！让你的圣容发光，使我们得救哦！」

〔新译本〕「耶和华万军的神啊！求你使我们复兴；愿你的脸光照我们，我们就可以得救。」

〔现代译本〕「主神—万军的统帅啊，求你复兴我们！求你显示慈爱，我们就能得救！」

〔当代译本〕「万军的主神啊，求你复兴我们，用你的脸光照耀我们，使我们得到拯救。」

〔文理本〕「万军之神耶和华坎、使我回转、显尔容光、我则获救兮、」

〔思高译本〕「上主万军的天主，求你复兴我们，显示你的慈颜，好拯救我们！」

〔牧灵译本〕「上主，万军的天主，求你复兴我们，显示你的慈容，使我们得救。」